Bienále ilustrácií Bratislava

(21)

Biennial of Illustrations Bratislava | Slovakia
Biennale der Illustrationen Bratislava | Slowakei
Bienal de Ilustraciones Bratislava | Eslovaquia
Biennale d'illustrations Bratislava | Slovaquie
Биennale иллюстраций Братислава | Словакия

07. 09. – 26. 10.
2007

ADRESA
> BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti
Panská 41, 815 39 Bratislava
Slovenská republika
Tel./Fax: (2) 544 349 86
e-mail: bibiana@bibiana.sk
www.bibiana.sk

KONTAKT
> Sekretariát BIB
Tel./Fax: (2) 544 335 50
e-mail: bib@bibiana.sk
www.bib-slovakia.sk

ADDRESS
> BIBIANA- International House of Art for Children
Panská 41, 815 39 Bratislava
Slovak Republic
Phone/Fax: +421 (2) 544 349 86
e-mail: bibiana@bibiana.sk
www.bibiana.sk

CONTACT
> BIB Secretariat:
Phone/Fax: +421 (2) 544 335 50
e-mail: bib@bibiana.sk
www.bib-slovakia.sk

Dom kultúry
House of Culture
Nám SNP 12
Bratislava
Slovak Republic

Termíny:

31. 5. 2007	uzávierka prihlášok
30. 6. 2007	uzávierka zaslaných ilustrácií
3. – 6. 9. 2007	zasadnutie Medzinárodnej poroty BIB 2007
7. 9. 2007	10:00 medzinárodná tlačová konferencia 13:00 – 15:00 zasadnutie Medzinárodného komitétu BIB 2007 17:00 otvorenie BIB 2007 20:00 recesia
8. 9. 2007	9:00 – 18:00 sympózium
9. 9. 2007	8:00 – 12:00 pokračovanie sympózia
9. – 13. 9. 2007	BIB-UNESCO - Workshop Albína Brunovského
26. 10. 2007	ukončenie BIB 2007
november 2007 – február 2008	vrátenie originálov

Time schedule:

May 31, 2007	application deadline
June 30, 2007	deadline for sending in the illustrations
September 3 – 6, 2007	session of the BIB 2007 International Jury
September 7, 2007	10:00 international press conference 13:00 – 15:00 session of the BIB International Committee 17:00 BIB 2007 festive opening 20:00 recention
September 8, 2007	9:00 – 18:00 symposium
September 9, 2007	8:00 – 12:00 symposium continuing
September 9 – 13, 2007	BIB-UNESCO - Albín Brunovský Workshop
October 26, 2007	BIB 2007 closing
November 2007 – February 2008	returning of the originals

Bienále ilustrácií Bratislava 2007
Štatút / Organizačný poriadok:

Biennial of Illustrations Bratislava 2007
Statute / Organisation order:

2B'07

1I7

B

ŠTATÚT BIB

Základné ustanovenia

Článok 1 / Bienále ilustrácií Bratislava (BIB) je pravidelná medzinárodná súťažná prehliadka originálov ilustrácií kníh pre deti a mládež. Názov prehliadky je „Bienále ilustrácií Bratislava", skratka BIB s pridaním roku konania.

Článok 2 / BIB v súlade s rozhodnoniami, úlohami a cieľmi UNESCO a k nemu priradených medzinárodných organizácií, najmä v spolupráci s národnými sekciami Medzinárodnej únie pre detskú knihu (IBBY), s národnými komisiami pre UNESCO, ako aj s organizáciami výtvarných umelcov – vytvára podmienky pre ich konfrontáciu, zistení a tak podporuje všestranný rozvoj tohto druhu umenia.

Článok 3 / Okrem súťaže môže usporiadateľa v rámci BIB organizovať aj ďalšie výstavy s podujatím nadväzujúce na podujatie BIB. Sekretariát BIB v spolupráci s UNESCO organizuje v rámci BIB pracovný seminár Albína Brunovského pre ilustrátorov z rozvojových krajín.

Článok 4 / Miesto konania BIB je Bratislava, Slovenská republika.

Článok 5 / Usporiadateľom BIB je Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky, ktoré finančne zabezpečuje celú akciu, Slovenská komisia pre UNESCO a BIBIANA - medzinárodný dom umenia pre deti. Organizácia a realizácia zabezpečujú odborné útvary BIBIANY a Sekretariát BIB.

Organizácia BIB

Článok 6 / Najvyšším orgánom BIB je Medzinárodný komitét BIB zložený zo zástupcov zainteresovaných inštitucionálnych a národných orgánov. Medzi zasadnutiami tohto komitétu BIB je predseda, ktorého menuje minister kultúry SR. Medzinárodný výbor BIB menuje raz za dva roky. Stálym členom Medzinárodného komitétu BIB je generálny komisár BIB vymenovaný Ministerstvom kultúry SR.

Článok 7 / Riadiacim orgánom BIB je Výkonný výbor BIB, ktorý sa podieľa na príprave a organizácii BIB. Na jeho čele je riaditeľ BIBIANY - medzinárodného domu umenia pre deti. Výkonný výbor BIB má právo udeliť Cenu plakety BIB.

Článok 8 / Každá Bienále ilustrácií Bratislava (K-BIB) zdruhuje priaznivcov BIB so Slovenskou i so zahraničia. Členmi K-BIB sú jednotlivci i organizácie. Podrobnosti stanovuje Štatút pre a pozitnosti členov K-BIB.

Účasť na BIB

Článok 9 / Účasť výtvarníkov na BIB sa zabezpečuje prostredníctvom príslušných ústredných organizácií, kultúrnych inštitúcií, záujmové výtvarníkov, národných sekcií IBBY a národných komitétov BIB, národných komisií pre UNESCO, vydavateľských inštitúcií a vyznačujú jednotlivých výtvarníkov.

Článok 10 / Súťažná časť BIB je prehliadkou tvorby jednotlivých umelcov. Sekretariát BIB uskutočňuje výber z ilustrácií, v ktorých organizácií zdelegujú účasť ilustrátorov na BIB prostredníctvom komisie, poroty alebo menovacích komisiám. Ilustrácie sú vystavené v neporušených podľa štátnej príslušnosti. Za správnosť zaradenia ilustrácia zodpovedajú zodpovedajúcim štátom.

Článok 11 / Výtvarník môže obsadiť súťažnú časť BIB najviac desiatimi ilustráciami a to najviac z dvoch kníh. Podmienkou prijatia ilustrácie do súťaže je jej knižné vydanie v stanovenom období.

Ceny BIB

Článok 12 / Najlepším dielam v rámci súťažnej časti BIB sa udelejú ceny. Udeľuje ich Medzinárodná porota BIB. Členov Medzinárodnej poroty BIB na základný rokuši menuje Výkonný výbor BIB na základe návrhov organizácií z jednotlivých krajín. Členom poroty nemôže byť vystavená, ktorého knihy sú prihlásené do súťažnej prehliadky. Na čele poroty je predseda, ktorého si členovia poroty zvolia zo svojho stredu. Generálny komisár BIB sa zúčastňuje zasadnutí Medzinárodnej poroty BIB.

Článok 13 / Medzinárodná porota BIB udeľuje tieto ceny a odmeny:
jedno Grand Prix BIB ako najvyššie ocenenie BIB spojené s peňažnou odmenou 3 000 USD, najviac 5 Zlatých jabĺk BIB, spojených s peňažnou odmenou a 1 500 USD, pričom BIB bez určenia počtu Strieborných jabĺk BIB, spojených s peňažnou odmenou a 1 000 USD. Porota BIB má právo udeliť Čestné uznanie vytvarníkovi za inštruktívny rozvoj detskej ilustrácie v rozpore kvality vydanej knihy vystavenej v súťaži. Medzinárodná porota BIB má právo udeliť najviac tri Čestné uznania vytvarníkovi v krajinách s menšou tradíciou vo vydávaní kníh pre deti a mládež. Vydavateľovi, ktorého ilustrácia v súťaži budú ocenené, dostane certifikát o udelenej ceny.

Článok 14 / Udelenie Grand Prix BIB dáva vytvarníkovi právo vstanúť sa na najbližšom ročníku BIB samostatnou výstavou.

Záverečné ustanovenia

Článok 15 / Na základe tohto štatútu Výkonný výbor BIB vydáva organizačný poriadok pre každý ročník BIB.

ORGANIZAČNÝ PORIADOK BIB 2007

Základné ustanovenia

§ 1 / Bienále ilustrácií Bratislava 2007 /BIB 2007/ sa uskutoční v septembri a októbri 2007 v Bratislave, na Slovensku.

§ 2 / Organizácia BIB v jednotlivých štátoch dostanú Štatút a Organizačný poriadok BIB 2007 a prihlášky od sporiteľadniže BIB 2007 najneskôr do 15. februára 2007.

Účasť na BIB 2007

§ 3 / Prihlášky, knihy a ilustrácie na BIB 2007 treba poslať na adresu: BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti, Sekretariát BIB, Panská ul. 41, 815 39 Bratislava, Slovenská republika.

§ 4 / Prihlášky na BIB 2007 s všetky knihy, z ktorých sa vyberajú ilustrácie, musia byť v Bratislave do 31. mája 2007. V knihe musia byť vyznačené ilustrácie, ktoré výtvarník vyberá na súťaž. Každá krajina môže prihlásiť maximálne 50 účastníkov. Organizácií BIB v jednotlivých krajinách preberajú zodpovednosť za to, že výtvarníci prihlásení na BIB sú štátnymi príslušníkmi ich krajiny. Ilustrátor je povinný vrátiť prihlášku v stanovenom termíne vyplnenú strojom alebo paličkovým písmom. Prihláška je podkladom pre katalóg.

§ 5 / Všetky ilustrácie musia byť ovlne vyhotovené a nalepené nepotiahnutové alebo uzatvorené dieta a poštenné na základ jedno do rovnakého formátu. Ilustrácie musia byť opatrené vlastný ilustrácie na vlastnu ruku a to pevnosti ak pevnosti ak po ich odmotanie prepravení sa spätnotoci vrátiť. V prípade, že odoslaniteľ nemôže prepravi colné saladitovi, berie na seba nárokoh uhradiť vrátiacie colné nákladyi pri spätnej expedícii. Každá nálepka originálov a knih musí obsahovať doklad o bodnote - PROFORMA FAKTÚRU /symbolická suma/, ktorá slúži pre colné a nie komerčné účely.

§ 6 / Každá ilustrácia musí mať na zadnej strane nalepená prihlášku časť prihlášky s poškodovanými údajmi. Ilustrácie sa posielajú bez pasepart. Všetky ilustrácie na BIB 2007 musia byť v Bratislave do 30. júna 2007.

§ 7 / Vytvarníci, ktorí sa na BIB zúčastňujú po prvý raz, môžu vyhrať so svojej tvorby knižné ilustrácie s obdobia posledných piatich rokov. Vytvarníci, ktorí sa zúčastňujú opätovne, môžu na BIB 2007 vyhrať len diela, ktoré vyšli knižne po januári 2005.

§ 12 / Detská porota, ktorej zloženie schvaľuje Výkonný výbor BIB, udeľuje svoju cenu.

§ 14 / Súťažným a odborným pracovníkom na výskum ilustrácií je Medzinárodný kabinet ilustrácií a animovaného filmu. Medzinárodný kabinet ilustrácií shromažďuje dokumentačný materiál o ilustračních knihách, originály, ktoré mu ilustrátori vrátia po uvedení výtvarníci. Pri Sekretariáte BIB je zriadená Galéria BIB. K jej zbierok Sekretariát BIB organizuje výstavy.

§ 15 / Jazykmi BIB só anglčtina, francúzština, nemčina, ruština, španielčtina a slovenčina.

§ 16 / Pracovný pobyt členom Medzinárodného komitétu BIB a Medzinárodnej poroty BIB 2007 hradí Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky.

Záverečné ustanovenia

§ 17 / Všetky ilustrácie doručené na BIB 2007 budú späť expedované na uvedenú adresy najneskôr do štyroch mesiacov po ukončení BIB. Každý organizácia / BIB a ilustrátor, ktorého ilustrácie boli vystavené na BIB, má nárok na katalóg.

§ 18 / Všetky doručené nepotiahnuté BIB 2007 sa stanú majetkom knižnice BIB. Ostatné písomnosti a iné materiály ostanú v archíve BIB.

STATUTE OF THE BIB

Basic provisions

Article 1 / The Biennial of Illustrations Bratislava (BIB) is a regular international competition exhibit of original book illustrations for children and youth. The title of the exhibit is "Biennial of Illustrations Bratislava" abbreviated as the BIB with addition of the year of its organisation.

Article 2 / The BIB - in compliance with the decisions, tasks and objectives of the UNESCO and its associated international organisations, especially in cooperation with national sections of the International Board on Books for Young People (IBBY), national commissions for the UNESCO as well as organisations of fine artists - creates conditions for their evaluation and competition and thus supports the multilateral development of this kind of art.

Article 3 / Beside the competition, other exhibits and events related to the BIB mission may be also organised within the BIB exhibit. Albín Brunovský's Working Seminar for illustrators coming from developing countries is organised by the BIB Secretariat in cooperation with the UNESCO.

Article 4 / The BIB exhibit takes place in Bratislava, the Slovak Republic.

Article 5 / The organisers of the BIB are the Ministry of Culture of the Slovak Republic providing financial sources for the entire event, the Slovak Commission for the UNESCO and BIBIANA - the International House of Art for Children. The organisation and installation is done by professional sections of BIBIANA and the BIB Secretariat.

The organisation of the BIB

Article 6 / The supreme body of the BIB is the BIB International Committee composed of representatives from international and national organisations involved. Chairman of the BIB International Committee is appointed by the Minister of Culture of the SR. The BIB International Committee meets once in two years. The BIB Commissioner General appointed by the Ministry of Culture SR is a permanent member of the BIB International Committee.

Article 7 / The steering body of the BIB is the BIB Executive Committee participating in the preparation and organisation of the BIB. The Director of the BIBIANA - the International House of Art for Children is heading it. The BIB Executive Committee has the right to award the BIB Honorary Plaque.

Article 8 / The Club of the Biennial of Illustrations Bratislava (K-BIB) associates friends of the BIB in Slovakia and abroad. The K-BIB members are individuals and organisations. The details are defined by the Principles of rights and duties of the K-BIB members.

Participation in the BIB

Article 9 / The participation of illustrators in the BIB is organised through relevant central organisations, cultural institutions, associations of illustrators, the IBBY national sections and national committees of the BIB, national commissions for the UNESCO, publisher's institutions and by inviting individual illustrators.

Article 10 / The competition part of the BIB is the exhibit of works of individual artists. The BIB Secretariat accepts the selection done in states in which the participation of illustrators on the BIB is delegated by organisations. The selection is done by committees, juries or nominations. The illustrations are shown at exhibits according to the state citizenship. The organisers from individual states are responsible for a correct categorisation of the illustrator.

Article 11 / The illustrator may sent 10 illustrations maximum to the competition part of the BIB, and namely from two books. The condition to accept the illustration to the competition is its book publication in the period defined.

The BIB prizes

Article 12 / Prizes award the best works within the BIB competition part. The BIB International Jury awards the prizes. The members of the BIB International Jury for a relevant year are appointed by the BIB Executive Committee based upon proposals by organisers from individual countries. The publisher, whose works are registered for the competition, cannot become a member of the Jury. At the head of the Jury is the Chairman, elected from the Jury members. The BIB Commissioner General takes part in sessions of the BIB International Jury.

Article 13 / The BIB International Jury awards the following prizes and awards:
One Grand Prix BIB as the highest award of the BIB with the financial grant 3.000 USD, 5 Golden Apples BIB maximum with the financial grant 1.500 USD each, five BIB Plaques without any place determination with the financial grant 1.000 USD each. The BIB International Jury has the right to award the Honourary Mention of the to a publishing house for the initiative development in the children's illustration related to the quality of the book published and shown in the competition. The BIB International Jury has got right to award no more than three Honorary Mentions to publishing houses in countries with short tradition of publishing books for children and youth. The publishing house the illustration of which are awarded in the competition receives a certificate on the awarded prize.

Article 14 / The „Grand Prix BIB" award entitles the illustrator to present an individual exhibit in the next year of the BIB.

Final provisions

Article 15 / The BIB Executive Committee issues the Organization Order for every year of the BIB based upon this Statute.

ORGASIZATION ORDER BIB 2007

Basic provisions

§ 1 / The Biennial of Illustrations Bratislava 2007 (BIB 2007) is organised in September and October 2007 in Bratislava, Slovakia.

§ 2 / The BIB organisers in respective countries obtain the Statute and Organisation Order BIB 2007 and application form from the BIB 2007 organisers by February 15, 2007 at latest.

Participation in the BIB 2007

§ 3 / Application forms, books and illustrations to the BIB 2007 should be sent to the address: BIBIANA, the International House of Art for Children, BIB Secretariat, Panská street 41, 815 39 Bratislava, the Slovak Republic.

§ 4 / The application forms to the BIB 2007 and all books, the illustrations of which are chosen, should be in Bratislava by May 31, 2007. In the book the illustrator should mark the illustrations for competition. Each country may apply 50 participants maximum. The BIB organisers in individual countries take over the responsibility that the illustrators applying for the BIB are the state citizens of their country. The illustrator is obliged to return the application filled in by typing or block letters in the due time. The application form is the background for the catalogue.

§ 5 / All illustrations have to be sent to the organiser after customs clearance as art works and insured on sender's costs up to the destination place. The organiser insures all the illustrations on his own expenses after he receives them from the shipper until handing them over for the shipment back. In the case that the sender does not arrange customs matters, he takes over the obligation to reimburse customs fees arisen at the expedition back. Each shipment with originals and books should have a document about their value - PROFORMA INVOICE (a symbolic sum) that serves for customs and not commercial purposes.

§ 12 / The International Jury is composed of members proposed by the BIB organisers. The BIB Executive Committee sets up its number and composition. The Jury decides by more than a half majority of votes of its members present and at equal number of votes, the Chairman's vote decides. In the case that a member of the BIB International Jury exhibits his works, he withdraws from the competition. The Chairman of the BIB International Jury submits the information on results of the competition part of the BIB 2007 to the BIB International Committee.

§ 13 / The Children's Jury approved by the BIB Executive Committee awards its prize.

§ 14 / The International Cabinet of Illustrations and Animated Film is a study and professional workplace. The International Cabinet of Illustrations collects documentary materials about illustrations, original works bought or donated by illustrators. An International Gallery of Illustrations is established at the BIB Secretariat. The BIB Secretariat organises exhibits of its collections.

§ 15 / The BIB languages are English, French, German, Russian, Spanish and Slovak.

§ 16 / The Ministry of Culture of the Slovak Republic covers expenses for the working stay to the members of the BIB International Committee and BIB International Jury 2007.

Final provisions

§ 17 / All illustrations delivered to the BIB 2007 will be sent back to the given addresses within four months after closing the BIB at latest. Every BIB organiser and illustrator, whose illustrations were exhibited at the BIB, has the right to get a catalogue.

§ 18 / All books delivered to the organiser of the BIB 2007 become the property of the BIB library. Other written documents and materials remain in the BIB archive.